



## Trabalhos Científicos

**Título:** Tradução E Adaptação Cultural Da Pediatric Eosinophilic Esophagitis Symptom Score (Peess V2.0)

**Autores:** MARIA FERNANDA OLIVEIRA SANTOS (UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA); CRISTINA PALMER BARROS (UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA); HELENA BORGES MARTINS DA SILVA PARO (UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA)

**Resumo:** Objetivo: Traduzir e adaptar culturalmente a Pediatric Eosinophilic Esophagitis Symptom Score (PEESS version2.0), um instrumento utilizado para identificar os sintomas relatados pelos pacientes ou seus pais/responsáveis para a avaliação da Esofagite Eosinofílica (EEo) pediátrica. Método: Realizamos o processo de tradução a partir da tradução inicial, retrotradução, seguida da etapa de obtenção de consenso por revisores independentes por meio da técnica Delphi. Aplicamos a versão pré-final a cinco pacientes de oito a dezoito anos e dez pais de pacientes de dois a dezoito anos, no serviço de Gastroenterologia Pediátrica (pré-teste). Resultados: No processo de tradução, não encontramos traduções de difícil consenso no processo de revisão ou discordâncias gramaticais. No pré-teste, identificamos dificuldades de entendimento de termos pouco convencionais, como “náusea”, com sugestão de substituição para o termo “enjoo”. Outra dificuldade encontrada relacionou-se aos advérbios de frequência da escala, como, por exemplo, “quase nunca”, sendo sugerida a substituição pelo termo “raramente”. Essas dificuldades podem ser inerentes à faixa etária pediátrica. A idade dos pacientes a partir de oito anos deve ser considerada adequada para o uso de escores de autorrelato. Conclusões: A tradução do Escore de Sintomas da Esofagite Eosinofílica Pediátrica (ESEEP) produziu uma escala adaptada à cultura brasileira, que poderá ser introduzida como instrumento de investigação clínica e de pesquisa em pacientes com sintomas sugestivos de doenças esofágicas. É um importante avanço na avaliação dos sintomas, já que valoriza o relato dos próprios pacientes que convivem com essa doença.